Porównanie tłumaczeń Psalmów 120:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbyt długo moja dusza przebywała Wśród nienawidzącego pokoju.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbyt długo moja dusza przebywała Wśród ludzi nienawidzących pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moja dusza długo mieszka z tymi, którzy nienawidzą pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Długo mieszka dusza moja między tymi, którzy pokój mają w nienawiści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z tymi, którzy nienawidzą pokoju, byłem spokojny, gdym mówił z nimi, przeszladowali mię bez przyczyny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbyt długo mieszkała moja dusza z tymi, co nienawidzą pokoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dusza moja zbyt długo przebywała Wśród tych, którzy nienawidzą pokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbyt długo mieszkałem z tymi, którzy nienawidzą pokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbyt długo przebywałem z tymi, którzy nienawidzą pokoju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbyt długo przebywałem z tymi, którzy nienawidzą pokoju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В дні сонце тебе не спалить, ані місяць вночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Razem z wrogiem pokoju długo gościła moja dusza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo dusza moja zbyt długo obozowała z tymi, którzy nienawidzą pokoju. |

1. 1) Zbyt długo moja dusza przebywała MT: Zbyt długo przebywało się (mej) duszy 4QPs e. [↑](#footnote-ref-2)